

***Hear's to your Health***

**Anne Marie Hoover, soprano  
Nora Bumanis, harp  
Julia Shaw, harp  
Patricia Tao, piano**

**Monday, March 21, 2005  
at 5:00 pm**

**Foyer, Bernard Snell Auditorium  
Walter Mackenzie Health Sciences Centre  
University Hospital**

**Program**



**DEPARTMENT OF  
MUSIC**

## **Program**

Selections from "Nine Tonadillas" Enrique Granados  
(1867-1916)  
La maja de Goya  
El tra la la y el punteado (The tra la la and guitar strum)  
El mirar de la maja (The gaze of the maja)  
La maja dolorosa (The Sorrowful Maja)  
El majo discreto (The discreet majo)

Seven Canciones populares españolas Manuel de Falla  
(1876-1946)  
El paño moruno (The Moorish cloth)  
Seguidilla murciana (Seguidilla from Murcia)  
Asturiana (From Asturia)  
Jota  
Nana (Lullaby)  
Canción (Song)  
Polo

**Anne-Marie Hoover, soprano**  
**Patricia Tao, piano**

Spanish Dance No. 5 Enrique Granados  
(1867-1916)  
Spanish Dance No. 3

Guitare Alphonse Hasselmans  
(1845-1912)

Habenera Gris Alfredo Ortiz  
(b. 1946)

Tango Carlos Salzedo  
(1885-1961)

Arragonaise Jules Massenet  
(1842-1912)

**Nora Bumanis and Julia Shaw, harp**

## Translations

From "Nine Tonadillas

**La maja de Goya (The maja of Goya)**

As long as I live I will never forget  
the gallant and beloved image of Goya  
There is not a woman, or maja, or lady  
who does not miss Goya  
If I found one who would love me  
as he loved me,  
I would not desire, no, nor crave  
greater fortune or happiness.

**El tra la la y el punteado (The tra la la and guitar strum)**

It is useless, my majó,  
for you to persist,  
because there are things which I always  
answer with a song.  
Tra la la...

No matter how much you question,  
you will not distress me,  
nor will I cease my song.

**El mirar de la maja (The gaze of the maja)**

Why do my eyes  
have this deep look?  
I must lower my lids  
to hide scorn and hatred.  
Such fire they give forth  
that if by chance with passion  
I fix them on my love,  
they make me blush.

Therefore the chispéro  
to whom I have given my soul,  
pulls down his hat  
when meeting me and says:  
My majá! Do not look at me,  
for your eyes are light lightning,  
and burning with passion,  
they destroy me.

**La Maja Dolorosa (The Sorrowful Maja No. 2)**

Oh, majó of my life, no, no, you have not died!  
Would I still be alive if that were true?  
Wildly I desire to kiss your lips!  
Alas! your destiny!  
But oh! I am raving, I dream, my majó no longer exists,  
The world about me is weeping and sad,  
I find no consolation in my sorrow,  
But even dead and cold  
My majó will always be mine. Oh! Always mine!

**El majó discreto (The discreet majó)**

They say that my majó is homely;  
Perhaps it is so,  
For love is but a desire that blinds and dazzles,  
For a long time I have known that he who loves is blind,  
But if my majó is not a man  
Who is noted for being handsome,  
He is, on the other hand, discreet and keeps a secret  
Which I confided in him knowing that he is trustworthy.

What then is the secret that the majó kept?  
It would be indiscreet for me to tell.  
No little effort is needed to discover  
The secrets a majó has with a woman.  
He was born in Lavapiés.  
Eh! Eh! He's a majó, a majó he is.

**Seven Canciones populares españolas**

**El paño moruno (The moorish cloth)**

On the fine cloth in the shop  
there fell a stain  
it sells at a cheaper price,  
for it has lost its worth. Ay!

**Seguidilla murciana (Seguidilla from Murcia)**

Whoever has a roof  
that is made of glass  
ought not to throw stones  
at that of his neighbor.  
Let us be muleteers;  
perhaps in the street  
we shall meet each other!  
For your great inconstancy  
I would compare you  
to a peseta that passes  
from hand to hand;  
when it gets smeared  
and looks counterfeit  
no one will take it!



### **Asturiana (From Asturias)**

Seeking consolation

I lay under a green pine;  
it wept to see me weeping.  
And the pine, because it was green,  
wept to see me weeping!

### **Jota**

They say we don't love each other  
because they don't see us speak,  
they ought to question instead  
both your heart and mine.

I take my leave of you,  
of your house and your window;  
and though your mother forbids it,  
farewell, sweetheart, till tomorrow.

Though your mother forbids it.

### **Nana (Lullaby)**

Go to sleep, child, to sleep,  
to sleep, my dearest,  
go to sleep, little star  
of the morning.

Lullaby, lullaby,  
go to sleep, little star  
of the morning.

### **Canción (Song)**

I shall put away as traitors  
those eyes of yours;  
you know not how I pay ("Del aire ..!"),  
my child, for looking at them.  
("Madre, a la orilla ..")

They say you don't love me,  
but you loved me once ...  
you came off the winner ("Del aire ..!")  
for having lost me.  
("Madre, a la orilla ..")

### **Polo**

Ay!

I nourish an ay! ...  
I nourish a pain in my breast,  
and can tell no one of it!

Accursed by love, ay!  
and the one who professed it to me!

Mezzo-soprano **Anne Marie Hoover** maintains a dual career as a performer and teacher. She made her Carnegie Hall (Weill Hall) debut in 1995, and has performed opera, oratorio, and chamber music throughout North America and Europe. Her operatic roles include Cenerentola (*La Cenerentola*), Rosina (*Il Barbiere di Siviglia*), Stephano (*Romeo et Juliette*), Mrs. Grose (*Turn of the Screw*), and Cherubino (*Le Nozze di Figaro*).

Ms Hoover graduated with a Master of Music Degree from the Manhattan School of Music in New York and received her Bachelor of Music and Education Degrees with distinction from the University of Alberta. She has been a classical voice instructor at the Alberta College/Grant MacEwan Conservatory of Music since 1998. Ms. Hoover also enjoys adjudicating music festivals and runs a kindergarten and elementary music program for 150 students with Edmonton Public.

**Patricia Tao** joined the U of A Faculty in 2002. For 10 years as pianist of the Guild Trio, she performed throughout North America and Europe. Dr. Tao also toured Europe as an "Artistic Ambassador" for the United States and throughout the U.S. for Columbia Artist's Community Concert series. She served as an artist-in-residence at the Tanglewood Music Center and the University of Virginia and has given live radio broadcasts on NPR's "Performance Today," WNYC's "Around New York," WQXR's "The Listening Room" and the St. Louis public television series "Premiere Performances." Commissions and premieres of new works by leading American composers include William Bolcom, Harvey Sollberger and Sheila Silver. She has recorded on the CRI and Arktos labels.

Dr Tao received her Bachelor of Arts from Harvard University, Master of Music with Distinction from Indiana University, and Doctor of Musical Arts from the State University of New York at Stony Brook. Her principal teachers were Leonard Shure, Gyorgy Sebok and Gilbert Kalish, and in chamber music, Bernard Greenhouse, Leon Fleisher, Julius Levine and Timothy Eddy. Previously, she taught at Western Washington University and the University of Virginia.

**Nora Bumanis** has been the Principal Harpist of the Edmonton Symphony Orchestra since 1980. She is a graduate of the University of Toronto where she studied with Judy Loman. She also studied with Alice Chalifoux at the Salzedo Harp Colony in Camden, Maine.

In addition to her busy orchestral schedule in Edmonton, she has also performed with many Canadian orchestras including the Toronto Symphony, the National Arts Centre Orchestra, Calgary Philharmonic, and the CBC Radio Orchestra in Vancouver. As a harp soloist she has given recitals in Toronto, Ottawa, Vancouver, Seattle, Mexico City and Prague to name a few and has presented chamber music on both radio and television with international artists.



A native Texan, **Julia Shaw** received her Bachelor of Music degree from the University of Houston where she studied with Beatrice Rose and then went on to earn her Master's degree from the Manhattan School of Music, studying with Lucile Lawrence. While in New York she played with the New York City Ballet, the New Jersey Symphony and with various musical productions.

Julia spent twenty-one years as the Principal Harpist of the Calgary Philharmonic Orchestra and during that time taught at Mount Royal College and the University of Calgary. She also worked extensively at the Banff Centre. Now based in Stratford, Ontario, Julia continues to perform as an orchestral harpist with many Canadian orchestras and other organizations such as the National Ballet of Canada, Stratford Festival and Toronto's megamusical productions. She has been featured on both CBC radio and television and maintains a busy schedule as a teacher, adjudicator and chamber musician.

### Upcoming Events

#### March

22 Tuesday, 3:30-5:00 pm

Piano Masterclass

Visiting Artist **Jean-Paul Sevilla**

Free admission

For more information,  
please call 492-8109

29 Tuesday, 8:00 pm

Master of Music Recital

**Alice Boyd, organ**

Free admission

#### April

1 Friday, 8:00 pm

**The University of Alberta**

**Concert Choir**

**John Brough, Director**

*Mystical Songs*

featuring works by Vaughan Williams,  
Brahms and Rutter

Admission: \$10/student/senior, \$15/adult

2 Saturday, 8:00 pm

**Happin': The University of Alberta  
Jazz Choir**

**Liana Bob, Director**

Featuring the styles of Fletcher  
Henderson, Lambert Hendricks and  
Ross, Bobby McFerrin "Cannonball"  
Adderly, the Manhattan Transfer, the  
Real Group, and much more.

Admission: \$10/student/senior, \$15/adult

3 Sunday, 2:00 pm

*World Music Concert*

featuring **The University of Alberta**

**West African Ensemble**

**Robert Kpogo, director**

with the **Indian Music Ensemble**

**Wasanti Paranjape**

and the **Arab Music Ensemble**

**Michael Frishkopf, director**

Admission: \$10/student/senior, \$15/adult

For more information call 492-8211



**Please note:** All concerts and events are subject to change without notice. Please call 492-0601 to confirm concerts (after office hours a recorded message will inform you of any changes to our schedule).